
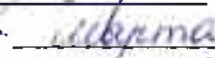



УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Минский государственный
лингвистический университет»

 Е.П. Бетеня
«15»  2023 г.
Регистрационный № УД- уч.

ДРАМАТИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ИХ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям)
направление специальности:
1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)
специализация:
1-21 06 01-02 02 Художественный перевод

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям), утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 №88 и учебного плана специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

СОСТАВИТЕЛЬ:

В.Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. В.С. Воробьева, доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

2. Н.В. Копытко, доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой зарубежной литературы учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 24.01.2023).

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Драматические произведения и их перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование навыков художественного перевода драматических произведений на базе литературоведческой и общекультурной подготовки.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) ознакомление студентов с общими принципами перевода драматических произведений, организацией драматического текста, его языковыми изобразительными средствами;

2) формирование знаний об основных связях между основными этапами развития драматургии и литературными направлениями, стилями и подходами к интерпретации и переводу драматических произведений;

3) формирование умений и навыков решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе драматических произведений;

4) формирование умений и навыков передачи полноты смысла и эмоциональной выразительности драматических произведений при переводе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» учебная дисциплина «Драматические произведения и их перевод» является дисциплиной цикла дисциплин специализации.

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка содержание учебной дисциплины «Драматические произведения и их перевод» базируется на знании учебных дисциплин «История художественного перевода», «Художественный дискурс как объект лингвистических исследований».

Знание учебной дисциплины «Драматические произведения и их перевод» необходимо для изучения следующей учебной дисциплины: «Проблемы перевода художественной прозы».

В результате изучения учебной дисциплины «Драматические произведения и их перевод» студенты должны:

знать:

– основные этапы развития драматургии и общие принципы художественного перевода драматических произведений;

– особенности организации драматического текста и языковые изобразительные средства драматического произведения;

– историю перевода мировой драматургии в отечественной школе художественного перевода;

– методы художественной адаптации при переводе драматического текста;

– специфику перевода драматических произведений разных жанров – трагедии, комедии, драмы, трагикомедии, фарса, водевиля;

– способы передачи национально-культурных особенностей драматического произведения;

уметь:

– прослеживать связь между основными этапами развития драматургии и подходами к интерпретации и переводу драматических произведений;

– воспринимать, интерпретировать и оценивать драматическое произведение в единстве содержания и формы;

– определять социальную, эстетическую и идейную ценность произведений мировой драматургии;

– передавать полноту смысла и эмоциональную выразительность драматического произведения;

– принимать верные переводческие решения при переводе драматических текстов различных жанров и тематики;

– решать типичные лексические и грамматические проблемы при переводе драматических произведений;

владеть:

– культурой понимания драматического текста на другом языке, навыками его интерпретации;

– навыками и приемами работы с драматическим текстом с учетом его национальной и культурно-исторической специфики;

– навыками перевода с учетом художественных характеристик и прагматического аспекта драматического текста;

– умением анализировать имеющиеся переводы драматических произведений с позиции переводчика-литератора и с учетом жанра и тематики переводимого текста;

– навыками решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе драматических произведений.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

социально-личностных:

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных

социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом направления специализации 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» специализации 1-21 06 01-02 02 «Художественный перевод» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Драматические произведения и их перевод», составляет 70 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 32 часа (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 38 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VIII семестре) на 4 курсе. Учебная дисциплина изучается на белорусском/русском языке.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Драматические произведения и их перевод» составляет 2 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).